

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı: 1793**

20 Mayıs 2019 tarihinde Cenevre’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ankara’da 3 Haziran 2014 Tarihinde İmzalanan Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliği Anlaşması Ek Protokolü”nün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

11 Kasım 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KIRGIZ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ANKARA'DA 3 HAZİRAN 2014 TARİHİNDE
İMZALANAN SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI EK PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

3 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma'ya dayanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Türk Tarafı, 3 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma'nın 4. Maddesinde Kırgız Cumhuriyeti'ne sağlanan tedavi kontenjanına ilave olarak 50 Kırgız Cumhuriyeti vatandaşının daha Türkiye'de tedavisini ücretsiz olarak sağlayacaktır.

Bahsekonu Kırgız Cumhuriyeti vatandaşı hastaların seçimi, T.C. Bışkek Büyükelçiliği tarafından yapılacak ve Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı'nın onayı ile neticelendirilecektir.

Hastaların seyahat masrafları hastaların kendilerince karşılanacaktır.

MADDE 2

İşbu Ek Protokol, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve 3 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti

Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma ile eş zamanlı olarak yürürlükte kalacaktır.

İşbu Ek Protokol tarafların ortak yazılı rızaları ile herhangi bir zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokol'ün bu maddesinin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Ek Protokol, 3 Haziran 2014 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasıdır.

İşbu Ek Protokol Cenevre'de 20 Mayıs 2019 tarihinde Kırgızca, Türkçe , Rusça ve İngilizce dillerinde ikişer örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kırgız Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Dr. Fahrettin KOCA
Sağlık Bakanı

Kosmosbek ÇOLPANBAYEV
Sağlık Bakanı

**АНКАРА ШААРЫНДА 2014-ЖЫЛДЫН 3-ИЮНУНДА КОЛ
КОЮЛГАН ТҮРКИЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ МЕНЕН
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН ОРТОСУНДАГЫ
САЛАМАТТЫК САКТОО ЖАНА МЕДИЦИНАЛЫК ИЛИМДЕР
ТАРМАГЫНДАГЫ КЫЗМАТТАШУУ ЖӨНҮНДӨ
МАКУЛДАШУУГА
КОШУМЧА ПРОТОКОЛ**

Мындан ары «Тараптар» деп аталуучу Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер тармагында эки өлкөнүн ортосундагы кызматташууну кеңейтүү ниетин жетекчиликке алуу менен,

Анкара шаарында 2014-жылдын 3-июнунда кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер тармагындагы кызматташуу жөнүндө макулдашуунун негизинде,

Төмөнкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-берене

Түркия тарап Анкара шаарында 2014-жылдын 3-июнунда кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер тармагындагы кызматташуу жөнүндө макулдашуунун 4-беренесинде көрсөтүлгөн Кыргыз Республикасы үчүн дарылоо боюнча квотага кошумча дагы 50 бейтапты – Кыргыз Республикасынын жарандарын акысыз дарылоо боюнча өзүнө милдеттенме алат.

Жогоруда аталган бейтаптарды – Кыргыз Республикасынын жарандарын Түркия Республикасынын Бишкектеги Элчилиги тандайт жана Түркия Республикасынын Саламаттык сактоо министрлиги бекитилет.

Бейтаптардын транспорттук чыгымдарын бейтаптардын өздөрү жеке каражаттардын эсебинен төлөйт.

2-берене

Ушул Кошумча протокол акыркы жазуу жүзүндө билдирме алган күндөн тартып күчүнө кирет, алар менен Тараптар дипломатиялык каналдар аркылуу ушул Кошумча протокол күчүнө кириши үчүн

керектүү өздөрүнүн ички мамлекеттик жол-жоболорун бүтүргөндүгү жөнүндө бири бирин билдирет. Ушул Кошумча протокол Анкара шаарында

2014-жылдын 3-июнунда кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер тармагындагы кызматташуу жөнүндө макулдашуу менен катары күчүндө болот.

Ушул Кошумча протокол Тараптардын жазуу жүзүндөгү өз ара макулдугу боюнча кайсы учурда болбосун өзгөртүлүшү мүмкүн. Өзгөртүүлөр ушул берененин биринчи абзацында каралган укуктук жол-жоболорго ылайык күчүнө кирет.

Ушул Кошумча протокол Анкара шаарында 2014-жылдын 3-июнунда кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер тармагындагы кызматташуу жөнүндө макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

2019-жылдын 20 - Май Женева шаарында кыргыз, түрк, орус жана англис тилиндеги эки түп нускада кол коюлду, мында тексттердин бардыгы бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

**Түркия Республикасынын
Өкмөтүнүн атынан**

**Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүнүн атынан**

Фахреддин Коджа
Саламаттык сактоо министри

Космосбек Чолпонбаев
Саламаттык сактоо министри

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И
МЕДИЦИНСКИХ НАУК, ПОДПИСАННОМУ 3 ИЮНЯ 2014 ГОДА В
ГОРОДЕ АНКАРА**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики (далее именуемые «Стороны»),

Руководствуясь желанием расширить сотрудничество между двумя странами в области здравоохранения и медицинских наук,

На основании Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинских наук, подписанного 3 июня 2014 года в городе Анкара,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Турецкая сторона берет на себя обязательство предоставить бесплатное лечение еще 50 пациентам - гражданам Кыргызской Республики, в дополнение к квоте по лечению для Кыргызской Республики, указанной в 4-й статье Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинских наук, подписанного 3 июня 2014 года в городе Анкара.

Отбор вышеупомянутых пациентов - граждан Кыргызской Республики производится Посольством Турецкой Республики в Бишкеке и одобряется Министерством здравоохранения Турецкой Республики.

Транспортные расходы пациентов будут покрываться за счет средств самих пациентов.

Статья 2

Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу в день получения последнего письменного уведомления, посредством которого Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Дополнительного протокола. Настоящий

Дополнительный протокол остается в силе одновременно с Соглашением между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинских наук, подписанным 3 июня 2014 года в городе Анкара.

Настоящий Дополнительный протокол может быть изменен по взаимному письменному согласию Сторон в любое время. Изменения вступают в силу в соответствии с теми же правовыми процедурами, предусмотренными в абзаце первом настоящей статьи.

Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинских наук, подписанного 3 июня 2014 года в городе Анкара.

Подписано в г.Женева «20» Май 2019 года в двух подлинных экземплярах на кыргызском, турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании текст на английском языке имеет преимущественную силу.

**От имени Правительства
Турецкой Республики**

**От имени Правительства
Кыргызской Республики**

Фахреддин Коджа
Министр здравоохранения

Космосбек Чолпонбаев
Министр здравоохранения

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH
AND MEDICAL SCIENCES SIGNED ON 3 JUNE 2014 IN THE CITY OF
ANKARA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Based on the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences signed on 3 June 2014 in the city of Ankara,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Turkish Party shall undertake the responsibility to provide free treatment for 50 more patients of the citizens of the Kyrgyz Republic, in addition to the treatment quota for the Kyrgyz Republic stated under the 4th Article of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences signed on 3 June 2014 in the city of Ankara.

Selection of the mentioned patients of the citizens of the Kyrgyz Republic shall be made by the Embassy of the Republic of Turkey in Bishkek and finalized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey.

Travel costs of the patients shall be covered by the patients.

ARTICLE 2

This Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Additional Protocol and shall remain in force simultaneously with the Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the

Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences signed on 3 June 2014 in the city of Ankara.

This Additional Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed under paragraph 1 of this Article.

This Additional Protocol shall be an integral part of the Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences signed on 3 June 2014 in the city of Ankara.

Done in Geneva, on May «20», 2019 in two original copies in Turkish, Kyrgyz, Russian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Turkey**

**On behalf of the Government
of the Kyrgyz Republic**

Dr Fahrettin Koca
Minister of Health

Kosmosbek Colpanbayev
Minister of Health